

**BELGISCHE SENAAAT**

ZITTING 1970-1971.

17 JUNI 1971.

**Ontwerp van wet betreffende de uitvoering van artikel 59bis, §§ 1 en 2 van de Grondwet.**

**VERSLAG**

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
HERZIENING VAN DE  
GRONDWET (1) UITGEBRACHT  
DOOR DE H. **VAN BOGAERT.**

Bij de aanvang van de besprekingen wordt in de Commissie voor de Herziening van de Grondwet door een aantal leden opgeworpen dat een algemene bespreking niet meer nodig is, daar het grootste deel van de politieke opties, die in het ontwerp voorkomen, besproken werden tijdens voorgaande zittingen in verband met de Grondwetsvoorziening.

## Artikel 1.

De Commissie gaat daarna over tot de bespreking van artikel 1. Dit artikel stelt voorop dat deze wet van toepassing zal zijn op de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en op de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap. Na een korte gedachtenwisseling wordt dit artikel met eenparigheid aangenomen.

## Artikel 2.

Artikel 2 geeft aanleiding tot een uitgebreide bespreking. De tekst bevat inderdaad de opsomming van de culturele aangelegenheden, die op grond van artikel 59bis, § 2, 1° in een wet moesten worden vastgelegd. Een aantal leden herinneren er aan dat tijdens de bespreking van voornoemd grondwettelijk artikel een aantal aangelegenheden werden vernoemd, die evident nationaal moesten blijven en niet door decreten konden worden geregeld. In het verslag over

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Baert, Calewaert, Custers, De Baeck, Delhaye, de Stexhe, Dua, Herbiet, Housiaux, Hulpiau, Lagasse, Pierson, Risopoulos, Rombaut, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van Hoeylandt en Van Bogaert, verslaggever.

**R. A 8633**

Zie :

Gedr. St. van de Senaat ;

400 (Zitting 1970-1971) : Ontwerp van wet.

**SÉNAT DE BELGIQUE**

SESSION DE 1970-1971.

17 JUIN 1971.

**Projet de loi portant exécution de l'article 59bis, §§ 1 et 2 de la Constitution.**

**RAPPORT**

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE REVISION  
DE LA CONSTITUTION (1)  
PAR M. **VAN BOGAERT.**

Dès le début des travaux de votre Commission de Revision de la Constitution, un certain nombre de membres ont émis l'avis qu'une discussion générale n'était plus nécessaire, étant donné que la majeure partie des options politiques concrétisées dans le projet avaient été examinées lors de réunions antérieures consacrées à la revision de la Constitution.

Article 1<sup>er</sup>.

Après quoi la Commission a procédé à l'examen de l'article 1<sup>er</sup>. Celui-ci prévoit que la loi sera applicable au conseil culturel pour la communauté culturelle française et au conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise. Après un bref échange de vues, cet article est adopté à l'unanimité.

## Article 2.

L'article 2 donne lieu à un large débat. Le texte énumère en effet les matières culturelles qui devaient être définies dans la loi, en exécution de l'article 59bis, § 2, 1°. Plusieurs membres rappellent que, lors de l'examen de cet article de la loi, de toute évidence, devaient rester de la compétence du Conseil national, il fut question d'un certain nombre de matières législatives et ne pourraient être réglées par décret. D'ailleurs, le rapport relatif à cet article mentionnait à

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Baert, Calewaert, Custers, De Baeck, Delhaye, de Stexhe, Dua, Herbiet, Housiaux, Hulpiau, Lagasse, Pierson, Risopoulos, Rombaut, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van Hoeylandt et Van Bogaert, rapporteur.

**R. A 8633**

Voir :

Document du Sénat :

400 (Session de 1970-1971) : Projet de loi.

dit grondwettelijk artikel werden trouwens herhaaldelijk instellingen vermeld die onder de bevoegdheid blijven van de nationale wetgever. Deze leden vrezen dat de voorgestelde tekst van artikel 2 dit onderscheid niet tot uiting laat komen en dat derhalve de tekst niet aan het gesteld doel beantwoordt. Een aantal andere leden zijn het daarmee niet eens en oordelen dat de beperkingen voldoende blijken uit het hoger aangehaald verslag (Senaat, 1969-1970, n° 402). Door de Minister van Communautaire Betrekkingen wordt daaraan toegevoegd dat de belangrijkste beperking reeds blijkt uit § 4 van artikel 59bis van de Grondwet, waarin duidelijk wordt gesteld dat de bevoegdheid van de cultuurraden beperkt is tot aangelegenheden met een gewestelijk karakter. Wanneer dat gewestelijk karakter ontbreekt, is de nationale wetgever bevoegd. Deze blijft trouwens bevoegd voor de budgetten.

Een aantal leden is evenwel van mening dat een nauwkeuriger tekst wenselijk is om juridische redenen. Een afdeling voor rechtsconflicten van de Raad van State zal moeten oordelen over tegenstellingen tussen wetten en decreten en zij zal zich daarbij op bepaalde criteria moeten steunen. Een grotere nauwkeurigheid blijkt derhalve toch aangewezen. De meeste leden zijn echter akkoord om te verklaren dat de grote moeilijkheid daarbij gelegen is in het feit dat culturele aangelegenheden niet gemakkelijk kunnen omschreven worden. Men zal derhalve trachten tijdens de bespreking te preciseren.

Op verzoek van een aantal leden wordt de opsomming van de materies van de culturele aangelegenheden opnieuw nagegaan. In het 1° wordt vermeld : bescherming en luister van de taal. Een lid laat opmerken dat deze materie misschien kan beschouwd worden alsof zij geen enkel probleem zou stellen op het gebied van de bevoegdheid. Dit is evenwel naar zijn oordeel niet het geval. Naar de Memorie van Toelichting kan ook de verspreiding van de letterkunde in het binnen- en buitenland onder toepassing vallen van deze bepaling. Daarin zijn echter aangelegenheden begrepen die nationaal blijven, zoals de strafbepalingen op de pornografie, de jeugdbescherming in verband met bepaalde uitgaven, bepaalde economische en fiscale regelingen in verband met uitgaven en verkoop van boeken. Na deze commentaar wordt het 1° van artikel 2 in stemming gebracht en met eenparigheid aangenomen.

Het 2° vermeldt de aanmoediging van de vorming van navorsers. De Memorie van Toelichting vermeldt dat daardoor moet begrepen worden : het verlenen van toelagen, studiebeurzen en de oprichting van instellingen. Verschillende leden onderstrepen dat tijdens de besprekingen van de culturele aangelegenheden in verband met de grondwetsherziening werd opgeworpen dat er een achterstand bestond in het nadeel van de Nederlandstaligen tegenover de Franstaligen en dat de culturele autonomie dit kon helpen wegwerken. Er werd ook nog onderstreept door verschillende leden dat de Minister van Wetenschapsbeleid in de Commissie voor de Herziening van de Grondwet een uitzetting heeft gehouden, waarin gewezen werd op de noodzakelijkheid om een nationaal wetenschapsbeleid te behouden. Ook zouden de bestaande instellingen beter worden behouden. Dit belet evenwel niet dat de cultuurraden bepaalde navorsingen kunnen subsidiëren, die naar hun oordeel niet voldoende aange-

diverses reprises des institutions qui continueraient à relever du législateur national. Les intervenants craignent que le texte de l'article 2 du projet ne tiennne pas compte de cette distinction et, de ce fait, ne réponde pas au but visé. D'autres membres ne partagent pas cette opinion et estiment que cette restriction résulte à suffisance du rapport précité. (Sénat, session de 1969-1970, n° 402). Le Ministre des Relations communautaires ajoute que la restriction la plus importante ressort déjà du § 4 de l'article 59bis de la Constitution, qui dit clairement que la compétence des conseils culturels se limite aux matières à caractère régional. Lorsque ce caractère régional fait défaut, c'est le législateur national qui est compétent. Il le reste d'ailleurs pour les budgets.

Certains membres estiment néanmoins qu'un texte plus précis serait souhaitable, pour des raisons juridiques. Une section des conflits de compétence du Conseil d'Etat devra statuer sur les contradictions entre lois et décrets, en se basant sur certains critères. Aussi une plus grande précision paraît-elle, malgré tout, s'indiquer. La plupart des commissaires s'accordent toutefois à déclarer qu'à cet égard la difficulté majeure réside dans le fait qu'il est malaisé de délimiter les matières culturelles. C'est pourquoi l'on s'efforcera d'apporter des précisions au cours de la discussion.

A la demande de certains membres, l'énumération des matières culturelles est soumise à un nouvel examen. Le 1° dit : « la défense et l'illustration de la langue ». Un commissaire fait observer que l'on pourrait sans doute considérer que cette matière ne pose aucun problème de compétence. Mais il ne croit pas que tel soit le cas. Si l'on se réfère à l'exposé des motifs, la diffusion de la littérature dans le pays et à l'étranger peut tomber, elle aussi, sous l'application de cette disposition. Or, cette diffusion englobe des questions qui restent du ressort du législateur national, comme par exemple les dispositions pénales relatives à la pornographie, la protection de la jeunesse en ce qui concerne certaines publications, certaines dispositions économiques et fiscales relatives à l'édition et à la vente des livres. Après ce commentaire, le 1° de l'article 2, mis aux voix, est adopté à l'unanimité.

Le 2° concerne l'encouragement à la formation des chercheurs. L'exposé des motifs précise qu'il faut entendre par là l'octroi de subventions et de bourses d'études ainsi que la création d'institutions. Plusieurs membres rappellent qu'au cours des débats consacrés aux matières culturelles dans le cadre de la révision de la Constitution, on avait souligné qu'il existait un retard au détriment des néerlandophones par rapport aux francophones, et que l'autonomie culturelle pourrait contribuer à redresser cette situation. Certains membres ont également rappelé que le Ministre de la Politique scientifique a fait devant la Commission de Révision de la Constitution un exposé soulignant la nécessité de maintenir une politique scientifique nationale. De même il serait préférable de conserver les institutions existantes. Mais cela n'empêchera pas les conseils culturels de subventionner certaines recherches qui, à leur sens, ne seraient pas suffisamment encouragées sur le plan national. Ainsi donc, leur

moedigd worden op nationaal vlak. Hun werking kan aldus op zeer nuttige wijze het nationaal wetenschapsbeleid aanvullen.

Een lid doet opmerken dat in de regeringsverklaring de splitsing van deze diensten werd vooropgesteld.

Na deze toelichtingen wordt het 2° eveneens met eenparigheid aangenomen.

Het 3° luidt : « kunsten, met inbegrip van toneel en film ». Ook voor deze tekst wordt door verschillende leden onderstreept dat een aantal aangelegenheden uiteraard nationaal moeten blijven; aldus kan o.m. worden gewezen op de veiligheidsnormen voor openbare vertoningen, de sociale wetgeving voor het personeel en acteurs, de strafwetgeving voor de openbare zeden en de jeugdbescherming, ook de economische reglementeringen inzake films. Het gaat hier over nevenaspecten, die geen cultureel karakter hebben.

Een lid doet opmerken dat tijdens de bespreking van de grondwetsherziening een amendement werd ingediend, waarin de termen « uitsluitend bevoegd » voorkwamen en dat dit door de Commissie werd verworpen.

De Minister van de Nederlandse Cultuur voegt daar nog aan toe dat een aantal regelingen gemeenschappelijk dienen te blijven zoals de sociale maatregelen, het sociaal statuut van de kunstenaar, strafrechtelijke regelingen, een aantal economische maatregelen met het oog op het steunen van een bepaalde cinematografische nijverheid. Het statuut van de acteur of de regisseur zou wel in zeker opzicht kunnen verschillend zijn, doordat men strengere eisen van studie kan stellen in het ene of het andere landsgedeelte. Deze toestand bestaat echter ook nu reeds. Een aantal leden laat daarbij opmerken dat deze voorwaarden nu reeds van stad tot stad kunnen verschillen. Na deze bespreking wordt het 3° ook eenparig goedgekeurd.

Het 4° luidt : « cultureel patrimonium, musea en andere wetenschappelijk-culturele instellingen ». Op de vraag wat door culturele instellingen moet worden verstaan, wordt door de Minister van de Nederlandse Cultuur volgende verklaring verstrekt : dit zijn instellingen waarvan er op het ogenblik een aantal gemeenschappelijk zijn zoals de grote musea te Brussel. Het is echter goed mogelijk dat ook elders musea tot stand komen naar het voorbeeld van het Plantijn-Moretus Museum, het Museum van Gaasbeek, enz. en dat deze musea hun eigen statuut bij decreet zouden krijgen. Dit geldt trouwens niet alleen voor musea maar ook voor discotheken, videorecorders, enz. Voor deze soort instellingen is het trouwens niet te voorzien welke de ontwikkeling over enkele jaren zal zijn. Door een lid wordt er op gewezen dat de Memorie van Toelichting o.m. vermeldt dat regelingen zouden kunnen getroffen worden om de uitvoer van kunstwerken te verhinderen. Het lijkt hem echter onmogelijk dit door een decreet te regelen, daar geen grenscontrole tussen beide landsgedeelten bestaat. Daarop wordt door andere leden geantwoord dat een cultuurraad bijvoorbeeld voor dergelijke gevallen een recht op voorverkoop zou kunnen instellen. Het 4° wordt daarop in stemming gebracht en eenparig aangenomen.

action pourra très utilement compléter la politique scientifique nationale.

Un membre fait remarquer que le dédoublement de ces services est prévu dans la déclaration gouvernementale.

Après ces précisions, le 2° est adopté à l'unanimité.

Le 3° est libellé comme suit : « les beaux-arts, y compris le théâtre et le cinéma ». Plusieurs membres rappellent qu'ici aussi, un certain nombre de matières doivent évidemment rester nationales; par exemple les normes de sécurité pour les représentations publiques, la législation sociale en faveur du personnel et des acteurs, la législation pénale en matière de moralité publique et de protection de la jeunesse, de même que les réglementations économiques concernant les films. Il s'agit d'aspects secondaires, sans caractère culturel.

Un membre signale qu'au cours des débats sur la révision de la Constitution, un amendement avait été proposé, tendant à introduire dans le texte les mots « exclusivement compétents » et qu'il a été rejeté par la Commission.

Le Ministre de la Culture néerlandaise ajoute que certaines réglementations doivent rester communes telles que les mesures d'ordre social, le statut social de l'artiste, les dispositions pénales, les mesures économiques destinées à soutenir une certaine industrie cinématographique. Le statut de l'acteur ou du régisseur pourrait être quelque peu différent, en ce sens que des conditions d'études plus strictes seraient imposées dans l'une ou l'autre région. D'ailleurs, il en est déjà ainsi actuellement. Des membres font remarquer à ce propos que ces conditions peuvent déjà varier d'une ville à l'autre. Après cet échange de vues, le 3° est adopté à l'unanimité.

Le 4° est ainsi libellé : « le patrimoine culturel, les musées et les autres institutions scientifiques culturelles ». Répondant à la question de savoir ce qu'il faut entendre par institutions culturelles, le Ministre de la Culture néerlandaise a précisé qu'il s'agit d'institutions dont certaines sont actuellement communes, tels les grands musées de Bruxelles. Cependant, il est possible que d'autres musées soient créés ailleurs à l'exemple du Musée Plantin-Moretus, du Musée de Gaasbeek, etc. et que ces musées acquièrent leur statut propre par décret. Ceci vaut non seulement pour les musées, mais aussi pour les discothèques, les vidéothèques, etc. Pour ce genre d'institutions, on ne peut d'ailleurs prévoir comment les choses auront évolué d'ici quelques années. Un membre rappelle que l'Exposé des Motifs dit notamment que des mesures pourront être prises en vue d'empêcher l'exportation d'œuvres d'art. Il lui paraît cependant impossible de régler cette question par décret puisqu'il n'existe aucun contrôle frontalier entre les deux régions du pays. D'autres membres rétorquent qu'un conseil culturel pourrait instaurer par exemple un droit de préemption. Le 4° est ensuite mis aux voix et adopté à l'unanimité.

Het 5° vermeldt : « bibliotheken, discotheken en soortgelijke middelen ». In verband met de inhoud van deze bepaling worden geen opmerkingen gemaakt. Een aantal leden hebben echter bezwaar tegen de termen « soortgelijke middelen ». Na een gedachtenwisseling stellen een aantal leden voor het woord middelen te vervangen door diensten. Dit voorstel wordt aangenomen met 9 stemmen bij 2 onthoudingen. Het 5° wordt daarop met eenparigheid aangenomen.

Het 6° luidt : « radio-omroep en televisie ». Op verzoek van verschillende leden verstrekt de Minister van de Nederlandse Cultuur uitleg over de huidige toestand in verband met de gemeenschappelijke diensten. In het verslag betreffende artikel 59bis van de Grondwet werd vermeld dat technische uitrustingen o.m. gemeenschappelijk konden blijven. De raden van beheer van de R.T.B. en de B.R.T. hebben echter een zeer verschillende politiek gevolgd. De raad van de R.T.B. volgt een gedecentraliseerde politiek in verband met installaties. De raad van de B.R.T. volgt eerder een centraliserende richtlijn. Beide raden zijn het er vrijwel over eens dat het functioneler zou zijn, zelfs goedkoper, indien een aantal gemeenschappelijke diensten zouden worden gesplitst en dit o.a. omdat een tweede net zal worden opgericht. Een aantal gebouwen zoals het nieuw omroepcentrum zullen gemeenschappelijk blijven. Ook de Duitstalige en de werelduitzendingen blijven gemeenschappelijk. Een lid laat opmerken dat de gesplitste diensten tot de culturele autonomie zouden behoren. De anderen blijven uiteraard het voorwerp van een nationale regeling. Een lid herinnert ook aan het verslag betreffende artikel 59bis van de Grondwet (p. 27), waarin vermeld wordt dat verschillende leden bij de bespreking lieten opmerken dat de nationale wetgever een belangrijke beslissingsbevoegdheid behoudt vermits hij vooraf de budgetten verstrekt. Trouwens, in een nota van de Minister van Communautaire Betrekkingen wordt de wet van 26 januari 1960 betreffende de retributies van de autonomie uitgesloten. Het is aldus niet mogelijk verschillende taxen in te voeren. Door de Minister van de Nederlandse Cultuur wordt er trouwens op gewezen dat deze taxen gewoon in de Staatskas worden gestort en niet naar de afzonderlijke instellingen gaan. De Minister herinnert er ook aan dat naar de Memorie van Toelichting radiotelegrafie, radiotelefonie en andere radioverbindingen, ook golf lengten van zenders, van de culturele autonomie uitgesloten zijn, omdat zij technische aangelegenheden zijn. Enkele leden onderstrepen nog dat het toch wenselijk zou zijn om zoveel mogelijk gemeenschappelijke gebouwen te gebruiken. Het 6° wordt daarop ook eenparig aangenomen.

Het 7° vermeldt het jeugdbeleid. De Memorie van Toelichting duidt aan dat dit geen betrekking heeft op het onderwijs maar wel op de opvoeding van de al dan niet-georganiseerde jeugd. Het heeft geen betrekking op de straf-, sociale en burgerlijke wetgeving betreffende de bescherming van de jeugd. Het omvat het toekennen van toelagen voor de socio-culturele activiteiten, voor sociale promotie enz. Er wordt opgemerkt dat deze tekst duidelijk stelt wat tot de bevoegdheid zal behoren van de nationale wetgever en wat aan de bevoegdheid van de cultuurraad wordt toegekend. Het 7° wordt ook eenparig aangenomen.

Le 5° vise « les bibliothèques, discothèques et moyens similaires ». Aucune observation n'est faite quant à la portée de cette disposition. Plusieurs membres sont toutefois opposés à l'emploi des mots « moyens similaires ». Après un échange de vues, des membres proposent de remplacer le mot « moyens » par le mot « services ». Cette proposition est admise par 9 voix et 2 abstentions. Après quoi le 5° est adopté à l'unanimité.

Le 6° concerne « la radiodiffusion et la télévision ». A la demande de plusieurs membres, le Ministre de la Culture néerlandaise expose la situation actuelle des services communs. Dans le rapport relatif à l'article 59bis de la Constitution, il était dit que les équipements techniques, notamment, pouvaient rester communs. Cependant, les conseils d'administration de la R.T.B. et de la B.R.T. ont suivi des politiques très différentes. Le conseil de la R.T.B. a tendance à décentraliser les installations, tandis que le conseil de la B.R.T. préfère centraliser. Les deux conseils admettent cependant qu'il serait plus fonctionnel et même plus économique de dédoubler un certain nombre de services communs, eu égard, notamment, au fait qu'un deuxième réseau va être créé. Plusieurs bâtiments, entre autres le nouveau centre de la radio, resteront communs. Les émissions en langue allemande et les émissions mondiales resteront communes, elles aussi. Un membre fait observer que les services dédoublés relèveront de l'autonomie culturelle, les autres restant évidemment soumis à un régime national. Un commissaire rappelle que d'après le rapport sur l'article 59bis de la Constitution (p. 27), plusieurs membres ont souligné, lors de la discussion de cet article, que le législateur national conserve un pouvoir de décision important puisqu'il lui appartient de voter préalablement les budgets. D'ailleurs, suivant une note du Ministre, la loi du 26 janvier 1960 relative aux taxes est exclue du champ d'application de l'autonomie. Il n'est donc pas possible d'établir des taxes différentes. Le Ministre de la Culture néerlandaise fait d'ailleurs observer que ces taxes sont versées à l'Etat et non pas aux divers instituts. Le Ministre rappelle également que, d'après l'Exposé des Motifs, la radiotélégraphie, la radiotéléphonie ou autres communications radiophoniques, et aussi les longueurs d'onde des émetteurs, sont exclues du champ d'application de l'autonomie culturelle parce qu'il s'agit de matières techniques. Plusieurs membres soulignent encore qu'il serait cependant souhaitable d'utiliser en commun autant de bâtiments que possible. Le 6° est adopté à l'unanimité.

Le 7° a trait à la politique de la jeunesse. L'Exposé des Motifs précise que celle-ci ne concerne pas l'enseignement, mais bien l'éducation de la jeunesse organisée ou non en groupements. Il ne s'agit pas davantage de la législation pénale, sociale et civile sur la protection de la jeunesse. Le point à l'examen vise l'octroi de subventions pour les activités socio-culturelles, pour la promotion sociale, etc. L'on fait observer que ce texte permet de distinguer nettement ce qui appartiendra à la compétence du législateur national et ce qui sera dévolu aux conseils culturels. Le 7° est également adopté à l'unanimité.

Het 8° luidt : « permanente opvoeding en culturele animatie ». Naar de Memorie van Toelichting omvat dit alles wat bijdraagt tot de socio-culturele ontplooiing van volwassenen in ruime zin, zoals verenigingsleven, conferenties, cursussen, instellingen voor levensvorming enz. Door de Minister van de Franse cultuur wordt onderstreept dat er geen verwarring mag bestaan met sommige takken van het onderwijs, die tot de bevoegdheid van de Minister van Nationale Opvoeding behoren zoals de recyclages. Het 8° wordt ook eenparig aangenomen.

Het 9° vermeldt lichamelijke opvoeding, sport en openluchtlevens. Door een lid wordt de vraag gesteld of dit betekent dat alle grote nationale sportfederaties zullen worden gesplitst. Door de Minister van de Nederlandse Cultuur wordt daarop geantwoord dat dit niet de bedoeling is en dat de federaties altijd vrij blijven zich nationaal te verenigen. Een lid stelt ook de vraag of het statuut van de beroepssportbeoefenaar verschillend zal worden naar de verschillende landsgedeelten. Beide Ministers van Cultuur zijn van oordeel dat dit niet de bedoeling is. Door een ander lid wordt daarop voorgesteld de omschrijving der bevoegdheid aan het 9° toe te voegen, die ook werd aangenomen bij het 7° d.w.z. dat het 9° geen betrekking heeft op straf-, sociale en burgerlijke wetgeving, zoals reglementeringen van wedenschap, sportuitslagen, doping, sociale zekerheid. Het 9° wordt daarop ook eenparig aangenomen.

Het 10° vermeldt vrijetijdsbesteding en toerisme. Naar de Memorie van Toelichting heeft dit betrekking op niet-professionele beoefening van kunst, technische en wetenschappelijke hobby's, het toerisme, toekenningsvoorwaarden van toelagen en prijzen, het oprichten van instellingen, het aanmoedigen van de vorming van het nodige personeel. De Minister van Communautaire Betrekkingen geeft daarover volgende uitleg, nadat verschillende vragen werden gesteld over het toepassingsveld van deze bepaling : de tekst betekent dat de cultuurraad decreten kan uitvaardigen voor het wel afgebakend grondgebied waar zijn bevoegdheid geldt.

Het is duidelijk dat voor ieder gewest initiatieven zullen mogen genomen worden om het toerisme bijvoorbeeld aan te moedigen en te organiseren. Vraagstukken van nationaal belang blijven tot de bevoegdheid behoren van de nationale wetgever. Het 10° lid wordt daarop ook met eenparigheid aangenomen.

Het 11° luidt: « infrastructuur betreffende de aangelegenheden opgesomd onder 1° tot 10° ». Tegen deze bepaling worden bezwaren ingebracht door een aantal leden, die oordelen dat op deze wijze een belangrijk gedeelte van de openbare bouwpolitiek onttrokken wordt aan de bevoegdheid van de instanties, die moeten beschikken over de bouwvergunningen, het urbanisme enz. Het is nochtans nodig dat de cultuurraden voor de culturele aangelegenheden bepaalde bevoegdheden kunnen uitoefenen in verband met de infrastructuur. Dit blijkt overduidelijk reeds voor landschappen en monumentenzorg. Verschillende leden oordelen dat het 11° lid beter zou vervangen worden door een tekst, die er op wijst dat de decreten aan het specifiek doel van de culturele bescherming en activiteit moeten beantwoorden. De tekst uit de Memorie van Toelichting blijkt dit duidelijk te

Le point 8° a trait à l'éducation permanente et à l'animation culturelle. D'après l'exposé des motifs, cela comprend tout ce qui contribue à l'épanouissement socio-culturel des adultes au sens large, comme par exemple les associations, les conférences, les cours, les institutions de formation familiale, sociale et civique, etc. Le Ministre de la Culture française souligne qu'il faut éviter toute confusion avec certaines branches de l'enseignement, tels les recyclages, qui relèvent de la compétence du Ministre de l'Education nationale. Le 8° est également adopté à l'unanimité.

Le 9° vise l'éducation physique, les sports et la vie en plein air. Un membre demande s'il s'ensuit que toutes les grandes fédérations sportives nationales seront dédoublées. Le Ministre de la Culture néerlandaise répond que telle n'est pas la portée du projet et qu'il restera toujours loisible aux fédérations de se grouper sur le plan national. Un autre membre aimerait savoir si le statut du sportif professionnel différera d'après les régions du pays. Les deux Ministres de la Culture estiment que cela ne résulte pas du texte. Un autre commissaire encore propose alors de compléter le 9° par la délimitation de compétence déjà admise au 7°, à savoir que le 9° ne vise pas la législation pénale, sociale et civile, comme par exemple la réglementation des paris sur les résultats sportifs, le dopage, la sécurité sociale. Le 9° est également adopté à l'unanimité.

Le 10° concerne les loisirs et le tourisme. D'après l'exposé des motifs, il s'agit des prestations artistiques non professionnelles, des passe-temps techniques et scientifiques, du tourisme, des conditions d'octroi de subsides et de prix, de la création d'institutions, de l'encouragement à la formation du personnel nécessaire. Quelques questions ayant été posées sur le champ d'application de cette disposition, le Ministre des Relations communautaires a donné les explications suivantes : le texte signifie que des décrets peuvent être pris par un conseil culturel pour la région où s'exerce sa compétence.

Il est évident que par exemple des initiatives pourront être prises pour chaque région en vue d'encourager et d'organiser le tourisme. Les problèmes d'intérêt national restent de la compétence des organes nationaux. Le 10° est également adopté à l'unanimité.

Le point 11° vise l'infrastructure relative aux matières énumérées du 1° au 10°. Cette disposition est critiquée par plusieurs membres, qui estiment qu'elle aurait pour effet de soustraire une partie importante de la politique des pouvoirs publics en matière de construction à la compétence des instances chargées de décider de l'octroi des permis de bâtir, de régler les questions d'urbanisme, etc. Néanmoins, il est nécessaire que les conseils culturels puissent exercer certaines attributions en matière d'infrastructure. De toute évidence, il en est déjà ainsi pour la sauvegarde des monuments et des sites. Plusieurs commissaires estiment qu'il serait préférable de remplacer le point 11° par un texte indiquant que les décrets doivent répondre au but spécifique de la protection et de l'activité culturelles.

C'est ce qui résulte clairement de l'exposé des motifs, où

stellen. Deze tekst luidt : « de bevoegdheid van de cultuurraad om de culturele aangelegenheden te regelen omvat het recht om decreten betreffende de infrastructuur te nemen ». Deze tekst wordt als amendement voorgesteld. Dit amendement wordt met 9 stemmen bij 1 onthouding aangenomen.

Een lid dient daarop een amendement in dat ertoe strekt opnieuw een 11° in te voegen, waarvan de tekst aldus is gesteld : « het landschapsschoon, de stedenbouw en de ruimtelijke ordening ». Door verschillende leden wordt erop gewezen dat het landschapsschoon reeds begrepen is in het cultureel patrimonium. Het lid dat het amendement heeft voorgesteld is bereid het woord landschapsschoon weg te laten uit de tekst maar houdt voor het overige zijn voorstel aan. Een aantal leden hebben dan nog bezwaren tegen het amendement omdat zij oordelen dat stedenbouw en ruimtelijke ordening niet in hun geheel tot de bevoegdheid van de cultuurraden moeten behoren. Deze materies moeten trouwens gedecentraliseerd worden. De toepassing van het artikel 107<sup>quater</sup> voorziet hiervoor een oplossing. Bij de stemming wordt het amendement verworpen met acht stemmen tegen een.

Door een lid wordt ook nog een amendement voorgesteld waardoor bepaald wordt dat de bevoegdheden, die worden toegekend aan de cultuurraden geen afbreuk doen aan de bevoegdheden van de Wetgevende Kamers voor wat de niet-culturele aspecten betreft van de materies, die in artikel 2 worden genoemd.

Dit amendement geeft aanleiding tot een uitvoerige bespreking. Een aantal leden meent dat het overbodig is omdat de cultuurraden evident bevoegd zijn voor culturele aangelegenheden. Het amendement kan naar hun oordeel een groot gevaar inhouden omdat het toelaat telkens de bevoegdheid van de cultuurraden te betwisten. Het kan bij iedere beslissing de vraag doen rijzen of deze wel cultureel is of niet en aangezien dit een niet strikt omljnd criterium is, kan telkens twijfel ontstaan betreffende de bevoegdheid. Het amendement wordt verworpen met 12 stemmen tegen 1 bij één onthouding.

Artikel 2 wordt vervolgens aangenomen met dertien stemmen bij één onthouding.

### Artikel 3.

De Commissie gaat vervolgens over tot de bespreking van artikel 3.

In § 2 komt een 1<sup>ste</sup> lid voor waardoor in elke cultuurraad een Commissie wordt ingesteld, die tot doel heeft de samenwerking tussen de Nederlandse en de Franse cultuurgemeenschap te bevorderen. Dit lid wordt praktisch zonder opmerkingen met eenparigheid aangenomen.

Het tweede lid van § 1 stelt voorop dat deze Commissie zal samengesteld zijn uit vijftien leden, waaronder de voorzitter en de ondervoorzitters van de cultuurraad.

Een aantal leden zijn van oordeel dat de tekst de evenredige vertegenwoordiging zou moeten voorzien, zoals op het

on lit : « La compétence du conseil culturel pour régler les matières culturelles comprend le pouvoir d'adopter des décrets relatifs à l'infrastructure ». Il est proposé, par voie d'amendement, de reprendre ce texte. Le texte ainsi amendé est adopté par 9 voix et 1 abstention.

Un membre dépose un autre amendement, visant à insérer un point 11°, rédigé comme suit : « Les sites, l'urbanisme et l'aménagement du territoire ». Plusieurs membres font remarquer que les sites sont déjà compris dans le patrimoine culturel. L'auteur de l'amendement est disposé à supprimer le mot « sites », mais pour le surplus, il maintient sa proposition. Certains commissaires font d'autres objections à l'amendement, car ils estiment que l'urbanisme et l'aménagement du territoire ne doivent pas relever exclusivement de la compétence des conseils culturels. Ce sont d'ailleurs des matières à décentraliser. D'ailleurs, l'application de l'article 107<sup>quater</sup> prévoit une solution pour ce problème. L'amendement est rejeté par 8 voix contre 1.

Un membre propose un autre amendement prévoyant que les attributions dévolues aux conseils culturels le soient sans préjudice de la compétence des Chambres législatives pour ce qui concerne les aspects non culturels des matières énumérées à l'article 2.

Cet amendement a donné lieu à une longue discussion. Certains membres l'ont jugé superflu, parce que les conseils culturels sont évidemment compétents pour les matières culturelles. A leur sens, l'amendement comporte de gros risques, du fait qu'il permet de remettre en question à toute occasion la compétence des conseils culturels. Pour chaque décision, il peut faire surgir la question de savoir s'il s'agit ou non d'une matière culturelle, et faute d'un critère bien défini, il pourra chaque fois y avoir doute quant à la compétence. L'amendement est rejeté par 12 voix contre 1 et 1 abstention.

L'article 2 est adopté par 13 voix et 1 abstention.

### Article 3.

La Commission en vient alors à l'examen de l'article 3.

Le premier alinéa du § 1<sup>er</sup> prévoit que chaque conseil culturel comprend une commission qui a pour but de promouvoir la coopération entre la communauté culturelle française et la communauté culturelle néerlandaise. Cet alinéa, qui n'a guère donné lieu à observations, est adopté à l'unanimité.

Aux termes du deuxième alinéa du § 1<sup>er</sup>, cette commission est composée de quinze membres, dont le président et les vice-présidents du conseil culturel.

Plusieurs membres considèrent que le texte devrait prévoir la représentation proportionnelle, comme c'est le cas pour

ogenblik de parlementaire commissies samengesteld zijn. Andere leden menen dat dit aan het reglement van orde kan worden overgelaten. Om echter aan de wens van sommige leden tegemoet te komen wordt volgende tekst als tweede lid voorgesteld: « Deze commissie is samengesteld volgens het stelsel der evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties. Zij bestaat uit vijftien leden waaronder de voorzitter en de ondervoorzitters van de cultuurraad ». Een lid vraagt de afzonderlijke stemming over de samenstelling uit vijftien leden. Hij meent dat dit cijfer niet juist verantwoord is en dat in de toekomst de politieke vertegenwoordiging een ander cijfer zou kunnen rechtvaardigen. Er wordt afzonderlijk gestemd over het cijfer 15. Het voorgesteld cijfer wordt goedgekeurd met 10 tegen 2 stemmen. Het amendement wordt voor het overige goedgekeurd met eenparigheid.

Algemeen was men akkoord om er op te wijzen dat het hier gaat om de politieke groepen van een bepaalde cultuurgemeenschap. Enkele leden laten ook nog opmerken dat de bijzondere wet voor de organisatie van de Duitse cultuurgemeenschap ook een vorm van samenwerking zal moeten voorzien met de andere cultuurgemeenschappen.

Het 1° lid van § 2 van artikel 3 luidt « Wanneer zij samen vergaderen vormen de in § 1 bedoelde commissies de verenigde commissies voor samenwerking. » Deze tekst wordt zonder commentaar aangenomen met elf stemmen bij een onthouding.

Het 2° lid luidt: « In de loop van de zitting houden de verenigde commissies voor samenwerking ten minste twee vergaderingen. Deze worden om de beurt voorgezeten door de voorzitter van de ene en van de andere cultuurraad; de eerste vergadering wordt voorgezeten door de oudste in jaren onder de voorzitters. » Door een lid wordt er op gewezen dat in de tekst een jaarlijkse zitting bedoeld wordt zoals voor het Parlement. De tekst wordt vervolgens aangenomen met elf stemmen bij een onthouding.

Het 3° lid van § 3 luidt als volgt: « De verenigde commissies voor samenwerking kunnen de aanwezigheid verdedigen van de Ministers, die de culturele aangelegenheden in hun bevoegdheid hebben en van elk ander bevoegd Minister. Zij maken een verslag op dat aan de betrokken Ministers wordt gezonden en waarvan aan de cultuurraden door hun respectieve voorzitter wordt kennis gegeven. » De Commissie besluit het woord bevoegd te schrappen.

Een aantal leden heeft ook ernstige bezwaren tegen de tweede zin, waarin voorkomt dat een parlementaire commissie verslag zal uitbrengen aan een Minister. Zij zijn van oordeel dat dit niet in een wet mag voorkomen. De Ministers kunnen kennis nemen van alle parlementaire documenten maar een dergelijke verplichting mag niet aan een parlementaire commissie worden opgelegd. Er wordt dan ook voorgesteld de laatste zin van het 3° lid te schrappen. De aldus gewijzigde tekst wordt goedgekeurd met elf stemmen en een onthouding.

Het 4° lid voorziet dat de commissies voor samenwerking aan het verslag aanbevelingen kunnen toevoegen, doch dit is

les commissions parlementaires. D'autres estiment que cette question pourrait parfaitement être tranchée par le règlement d'ordre intérieur. Néanmoins, afin d'apaiser les craintes exprimées par certains membres, l'on a proposé de libeller le 2° alinéa comme suit: « Cette commission est composée suivant le système de la représentation proportionnelle des groupes politiques. Elle comprend quinze membres dont le président et les vice-présidents du conseil culturel ». Un commissaire demande un vote séparé sur la phrase qui prévoit que la commission sera composée de quinze membres. A son sens, ce nombre ne se justifie guère et à l'avenir, la représentation politique pourrait motiver le choix d'un nombre différent. Il est procédé à un vote séparé sur le chiffre 15. Le chiffre proposé est adopté par 10 voix contre 2. Pour le surplus, l'amendement est adopté à l'unanimité.

On est généralement d'accord pour remarquer qu'il s'agit ici des groupes politiques d'une communauté culturelle déterminée. D'autres membres ajoutent que la loi spéciale sur l'organisation de la communauté culturelle allemande devra également prévoir une forme de coopération avec les autres communautés culturelles.

Le premier alinéa du § 2 de l'article 3 est libellé comme suit: « Les commissions visées au § 1<sup>er</sup>, rassemblées en séance commune, constituent les commissions réunies de coopération ». Ce texte est adopté, sans commentaire, par 11 voix et 1 abstention.

Le deuxième alinéa dit: « Au cours de la session, les commissions réunies de coopération tiennent au moins deux séances communes. Celles-ci sont présidées à tour de rôle par le président de l'un et de l'autre conseil culturel; la première séance est présidée par le plus âgé des présidents ». Un membre relève que le texte vise une session annuelle analogue à celle du Parlement. Le texte est alors adopté par 11 voix et 1 abstention.

Le troisième alinéa du § 3 est rédigé comme suit: « Les commissions réunies de coopération peuvent requérir la présence des Ministres qui ont les matières culturelles dans leurs attributions et de tout autre Ministre compétent. Elles rédigent un rapport qui est envoyé aux Ministres intéressés et qui est porté à la connaissance des conseils culturels par leur président respectif ». La Commission décide de supprimer le mot « compétent ».

D'autre part, certains membres ont de sérieuses objections à émettre sur la deuxième phrase, qui prévoit qu'une commission parlementaire fera rapport à un Ministre. Ils estiment que cela ne peut figurer dans une loi. Les Ministres peuvent prendre connaissance de tous les documents parlementaires, mais une telle obligation ne saurait être imposée à une commission du Parlement. En conséquence, il est proposé de supprimer la dernière phrase du troisième alinéa. Le texte ainsi modifié est adopté par 11 voix et 1 abstention.

Le quatrième alinéa, qui prévoit que les commissions de coopération peuvent joindre des recommandations au rap-

door het amenderen van het 3° lid overbodig geworden. De schrapping wordt met eenparigheid aangenomen.

Het 5° en laatste lid van § 2 voorziet dat de verenigde commissies voor samenwerking hun reglement van orde zullen opstellen. Dit wordt eveneens met eenparigheid aangenomen. Paragraaf 2 wordt met twaalf stemmen bij een onthouding aangenomen. Het geheel van artikel 3 wordt met dezelfde stemverhouding goedgekeurd.

#### Artikel 4.

Artikel 4 bepaalt : « De voorzieningen inzake onderwijs en cultuur, bestaande op 31 december 1970 in de zes randgemeenten en in de taalgrensgemeenten ten behoeve van de inwoners dezer gemeenten, die niet de taal van het taalgebied gebruiken, blijven behouden.

Deze voorzieningen kunnen slechts met de instemming van de beide cultuurraden worden gewijzigd. Ieder voorstel tot het aanbrengen van zulke wijziging wordt vooraf aan de verenigde commissies voor samenwerking voorgelegd ».

De meeste leden zijn van oordeel dat men deze voorzieningen zou moeten kennen alvorens het artikel goed te keuren. Voor wat het onderwijs betreft blijkt de toestand duidelijk. De Franstalige scholen worden op pedagogisch gebied geïnspecteerd door ambtenaren van het Franstalig Departement van Onderwijs. Voor oprichting, afschaffing, erkenning in een ander taalgebied in het kader van wat de wet toelaat zijn beide Ministers samen bevoegd.

Volgens de verklaring van de Minister van de Franse Cultuur subsidieert hij volgende instellingen :

1° Het Ministerie van Franse Cultuur erkent twee vrije openbare bibliotheken, een te St.-Genesius-Rode (Aangenomen bibliotheek, Abelenlaan, erkend sedert 1943), en een te Wezembeek-Oppem (Vrije bibliotheek Saint-Joseph, Schone Luchtlaan, erkend sedert 1958).

2° De plaatselijke vereniging voor volksontwikkeling, « Cercle culturel de Wemmel » genaamd, en de plaatselijke vereniging voor volksontwikkeling, « Centre culturel de Wezembeek-Oppem » genaamd, worden als dusdanig door de diensten voor volksontwikkeling erkend en ontvangen bijgevolg toelagen, berekend volgens het stelsel van de activiteitspunten.

De « Ciné-Club de Linkebeek » wordt eveneens als ciné-club gesubsidieerd door de diensten voor Franse Cultuur.

Bovendien wordt aan de organisatie voor gehandicapten « Crescerado » te Kraainem — een organisatie die door de diensten van het departement van Franse Cultuur als nationaal wordt beschouwd — een toelage verleend voor haar werkzaamheden in Wallonië.

3° Op sportgebied worden momenteel op basis van het koninklijk besluit van 18 februari 1961 toelagen verleend aan de speelpleinen gelegen te St.-Genesius-Rode (Hutpark en orangerieplein).

port, perd toute raison d'être par suite de l'adoption de l'amendement au troisième alinéa. En conséquence, la Commission décide, à l'unanimité, de le supprimer.

Aux termes du cinquième et dernier alinéa du § 2, les commissions réunies de coopération arrêtent leur règlement d'ordre intérieur. Cet alinéa est également adopté à l'unanimité. Le § 2 ainsi que l'ensemble de l'article 3 sont adoptés par 12 voix et 1 abstention.

#### Article 4.

L'article 4 est libellé comme suit : « Sont maintenues les facilités en matière d'enseignement et de culture existant au 31 décembre 1970 dans les six communes périphériques et dans les communes de la frontière linguistique au profit des habitants de ces communes qui n'emploient pas la langue de la région linguistique.

Ces facilités ne peuvent être modifiées que du consentement des deux conseils culturels. Toute proposition tendant à une telle modification est au préalable soumise aux commissions réunies de coopération. »

La plupart des membres estiment qu'il faudrait savoir quelles sont ces facilités avant d'adopter l'article. La situation paraît nette en matière d'enseignement. Les écoles de langue française sont soumises à l'inspection pédagogique des fonctionnaires du Département de l'Éducation nationale (secteur français). Les deux Ministres sont conjointement compétents pour la création, la suppression et l'agrégation d'établissements dans une autre région linguistique

Le Ministre de la Culture française déclare qu'il subventionne les établissements suivants :

1. Deux bibliothèques publiques libres sont reconnues par le Ministère de la Culture française, l'une à Rhode-Saint-Genèse (Bibliothèque adoptée de l'Espinette, avenue des Trembles, reconnue depuis 1943), l'autre à Wezembeek-Oppem (Bibliothèque libre Saint-Joseph, Avenue Bel Air, reconnue depuis 1958).

2. L'œuvre locale d'éducation populaire intitulée « Cercle culturel de Wemmel » et l'œuvre locale d'éducation populaire intitulée « Centre culturel de Wezembeek-Oppem » sont reconnues comme telles par les services de l'éducation populaire et bénéficient par conséquent de subsides calculés suivant le système des points d'activité.

Le Ciné-Club de Linkebeek est également subventionné comme ciné-club par les services de la Culture française.

En outre, à Kraainem, l'organisation de handicapés « Crescendo » — organisation considérée par les services du Département de la Culture Française comme nationale — est subventionnée pour les activités développées en Wallonie.

3. En matière sportive, des subsides sont actuellement attribués, sur base de l'arrêté royal du 18 février 1961, aux plaines de jeux situées à Rhode-Saint-Genèse (Parc de l'Espinette et Plaine de l'Orangerie).



4<sup>o</sup> Sportuitrusting terugbetaalbaar tegen 50 pct. werd ter beschikking gesteld van de turnclub « Excelsior » te Wezembeek-Oppeem en van de « Judo-Club Samourai Scout » te Ronse.

De Minister van Communautaire Betrekkingen bevestigt dat het status-quo behelst dat elke uitbreiding door de twee cultuurraden moet worden goedgekeurd.

In verband met punt 2 van voorgaande nota worden door verschillende leden opmerkingen gemaakt. Enkele leden houden voor dat het subsidiëren van gehandicapten ressorteert ofwel onder het Departement van Volksgezondheid of van Sociale Voorzorg.

De hiervoor bedoelde gehandicaptenvereniging heeft weliswaar haar zetel te Kraainem, in het Vlaamse taalgebied, maar zij oefent haar bedrijvigheid uitsluitend in Wallonië uit. Aldus kan deze organisatie niet als nationaal beschouwd worden, welke ook de voorstelling is die door de Minister van de Franse Cultuur werd gegeven.

Tijdens de besprekingen wordt door een aantal leden duidelijk onderstreept dat de randgemeenten tot de bevoegdheid van de Nederlandstalige cultuurraad behoren maar dat het huidige status-quo voor de faciliteiten aan Franstaligen behouden blijft, zoals zij bestaan en zoals zij feitelijk georganiseerd zijn op 31 december 1970.

Door een lid wordt een geamendeerde tekst voorgesteld die luidt : « Onverminderd de territoriale bevoegdheid van elke cultuurraad blijven gehandhaafd de praktische uitvoeringsmaatregelen inzake onderwijs die de Ministers van Nationale Opvoeding tot 31 december 1970 in onderlinge overeenstemming hebben genomen ten behoeve van de inwoners van de zes randgemeenten en van de taalgrensgemeenten, die niet de taal van het taalgebied gebruiken, evenals de feitelijke toestanden welke op dezelfde datum in die gemeenten bestonden op cultuurgebied. Die maatregelen en toestanden kunnen niet worden gewijzigd dan met instemming van de twee cultuurraden. Ieder voorstel om zodanige wijziging aan te brengen wordt vooraf aan de verenigde commissies voor samenwerking voorgelegd ». Deze tekst wordt aangenomen met acht stemmen tegen vijf bij drie onthoudingen.

#### Artikel 5.

De Commissie bespreekt vervolgens artikel 5, waarin wordt gesteld dat de Minister van Buitenlandse Zaken de verdragen, die belang hebben voor een bepaalde cultuurgemeenschap eerst aan het advies van de betrokken cultuurraad zal onderwerpen. Geen verdrag dat weerslag zou hebben op de begroting van een cultuurgemeenschap kan door het Parlement worden goedgekeurd dan na een eensluidend advies van de betrokken cultuurraad.

Verschillende leden merken op dat deze tekst niet overeenstemt met wat voorzien is in het nieuw artikel 68 van de Grondwet, zoals het door de Commissie werd goedgekeurd.

De Commissie is eenparig van oordeel artikel 5 te schrappen en later eventueel een nieuwe tekst van een wetsvoorstel aan te nemen, die overeenstemt met het gewijzigd artikel 68.

4. Du matériel sportif remboursable à 50 p.c. a été attribué au club de gymnastique « Excelsior » à Wezembeek-Oppeem et, à Renaix, au « Judo-Club Samourai Scout ».

Le Ministre des Relations communautaires confirme que le statu quo implique que toute extension doit être approuvée par les deux conseils culturels.

Le point 2 de la note qui précède a suscité des observations de la part de plusieurs membres. Certains estiment que l'octroi de subventions en faveur des handicapés rentre dans les attributions soit du Département de la Santé publique, soit de celui de la Prévoyance sociale.

Il est vrai que le groupement pour handicapés dont il est question ci-dessus a son siège à Kraainem, en région flamande, mais son activité s'exerce exclusivement en Wallonie. Par conséquent, cet organisme ne saurait être considéré comme national, quelle que soit la manière dont le Ministre de la Culture française a présenté la situation.

Au cours des discussions, plusieurs membres soulignent que les communes périphériques relèvent du conseil culturel néerlandais, mais que les facilités accordées aux francophones sont maintenues telles qu'elles existent et sont organisées en fait au 31 décembre 1970.

Un commissaire propose un texte amendé de la manière suivante : « Sans préjudice de la compétence territoriale de chaque conseil culturel sont maintenues les mesures d'exécution pratiques en matière d'enseignement, prises d'un commun accord entre les Ministres de l'Education nationale jusqu'au 31 décembre 1970 au profit des habitants des six communes périphériques et des communes de la frontière linguistique, qui n'emploient pas la langue de la région linguistique, ainsi que les situations de fait existant en matière culturelle à la même date dans ces communes. Ces mesures et situations ne peuvent être modifiées que du consentement des deux conseils culturels. Toute proposition tendant à une telle modification est au préalable soumise aux commissions réunies de coopération ». Ce texte est adopté par 8 voix contre 5 et 3 abstentions.

#### Article 5.

La Commission passe ensuite à l'examen de l'article 5, qui prévoit que le Ministre des Affaires étrangères soumet pour avis au conseil culturel intéressé les traités concernant une communauté culturelle déterminée. Aucun traité de nature à influencer le budget d'une communauté culturelle ne peut être approuvé par le Parlement que de l'avis conforme du conseil culturel intéressé.

Plusieurs commissaires font observer que ce texte ne répond pas à ce qui est prévu par le nouveau libellé de l'article 68 de la Constitution adopté par la Commission.

La Commission décide à l'unanimité de supprimer l'article 5 et d'adopter ultérieurement un texte nouveau qui ferait l'objet d'une proposition de loi et correspondrait à l'article 68 modifié.

## Artikel 6.

Daarna wordt artikel 6 besproken. De tekst luidt : « Elke cultuurraad komt van rechtswege bijeen ieder jaar, de derde dinsdag van oktober, behalve wanneer hij door de Koning voordien is bijeengeroepen. De zitting wordt door de Koning gesloten. De Koning heeft het recht de cultuurraden of een van de cultuurraden in buitengewone zitting bijeen te roepen ». Na een korte bespreking wordt dit artikel met eenparigheid aangenomen.

## Artikel 7.

Artikel 7 bepaalt dat elke vergadering van de cultuurraden, die mocht gehouden worden buiten de zitting van de Wetgevende Kamers van rechtswege nietig is. Een lid werpt op dat op het gebied van de redactie men beter zou stellen : « elke vergadering van een cultuurraad... », daar aldus de indruk niet zou worden gewekt dat het hier een gemeenschappelijke vergadering betreft. Na een gedachtenwisseling waaruit blijkt dat men om praktische redenen en ook om in overeenstemming te blijven met artikel 59 van de Grondwet de cultuurraden tijdens de parlementaire zittijd doet vergaderen, wordt het aldus gewijzigd artikel 7 aangenomen met 11 tegen 2 stemmen.

## Artikel 8.

Artikel 8 bepaalt : « Bij het openen van de zitting zit de deken in jaren de cultuurraad voor, bijgestaan door de jongste twee leden. De cultuurraad benoemt zijn voorzitter en zijn ondervoorzitters die samen het bureau uitmaken ». Na bespreking wordt deze tekst gewijzigd en in overeenstemming gebracht met de bepalingen, die terzake gelden voor Kamer en Senaat.

De tekst luidt :

« Bij de opening van de zitting wordt de vergadering voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door de twee jongste leden. De raad benoemt zijn voorzitter, zijn ondervoorzitters en zijn secretarissen. »

Deze tekst wordt met eenparigheid aangenomen. Enkele leden hebben tijdens de bespreking gewezen op het feit dat men bij de samenstelling van het bureau rekening moet houden met een evenwichtige vertegenwoordiging van volksvertegenwoordigers en senatoren. Een aantal andere leden is het daarmee niet eens, omdat naar hun oordeel de leden van de cultuurraden daarin niet zetelen als volksvertegenwoordigers of als senatoren maar « qualitate qua » als leden van de cultuurraad.

## Artikel 9.

Het voorgesteld artikel 9 houdt voor dat wanneer bij een eerste stemming voor de leden van het bureau geen volstreekte meerderheid werd bereikt, een tweede stemming zal gebeuren om de kandidaten, die het grootst aantal stemmen

## Article 6.

Elle a ensuite examiné l'article 6, qui est libellé comme suit : « Chaque conseil culturel se réunit de plein droit, chaque année, le troisième mardi d'octobre, à moins qu'il n'ait été réuni antérieurement par le Roi. Le Roi prononce la clôture de la session. Le Roi a le droit de convoquer extraordinairement les conseils culturels ou l'un d'eux ». Après une brève discussion, cet article est adopté à l'unanimité.

## Article 7.

L'article 7 prévoit que toute assemblée des conseils culturels qui serait tenue hors du temps de la session des Chambres législatives est nulle de plein droit. Un membre estime qu'il serait préférable de rédiger le texte comme suit : « Toute assemblée d'un conseil culturel... », afin d'éviter de donner l'impression qu'il s'agit d'une assemblée commune. Après un échange de vues d'où il ressort que, pour des raisons pratiques et pour assurer la concordance avec l'article 59 de la Constitution, les conseils culturels doivent se réunir pendant la session parlementaire, l'article 7 ainsi modifié est adopté par 11 voix contre 2.

## Article 8.

L'article 8 dispose : « La séance d'ouverture de la session est présidée par le doyen d'âge du conseil culturel, assisté des deux membres les plus jeunes. Le conseil culturel nomme son président et ses vice-présidents qui constituent son bureau ». Après discussion, ce texte est modifié et mis en concordance avec les dispositions applicables à la Chambre et au Sénat.

En conséquence, il sera rédigé comme suit :

« A l'ouverture de la session, le doyen d'âge du conseil culturel préside la séance, assisté des deux membres les plus jeunes. Le conseil nomme son président, ses vice-présidents et ses secrétaires ».

Ce texte est adopté à l'unanimité. Au cours de la discussion, quelques membres soulignent le fait que, dans la composition du bureau, il faudra veiller à assurer l'équilibre entre la représentation des députés et des sénateurs. D'autres commissaires ne partagent pas cet avis; ils estiment que les membres des conseils culturels n'y siègent pas en tant que députés ou sénateurs, mais « qualitate qua », c'est-à-dire en tant que membres du conseil culturel.

## Article 9.

L'article 9 du projet porte que, pour l'élection des membres du bureau, lorsque la majorité absolue n'est pas atteinte au premier vote, il est procédé à un second vote pour départager les candidats ayant obtenu le plus grand nombre

hebben bekomen te rangschikken, na een eventuele verza-king van een gunstiger gerangschikt kandidaat. Bij staking van stemmen wordt aan de oudste kandidaat de voorkeur verleend. Een aantal leden zijn van oordeel dat deze tekst beter in het reglement van de cultuurraden thuis hoort. Door de Minister van Communautaire Betrekkingen wordt er echter op gewezen dat de Grondwet een organisatie van de cultuurraden voorziet en dat om deze reden deze bepaling wordt voorgesteld. Het artikel wordt daarop goedgekeurd met 10 stemmen tegen 1 stem bij 4 onthoudingen.

Nadien wordt op dit artikel nog een amendement ingediend dat ertoe strekt de oudste kandidaat te vervangen door de jongste. Het wordt evenwel verworpen met 7 tegen 6 stemmen.

#### Artikel 10.

Naar het vooropgesteld artikel 10 zijn de vergaderingen van de cultuurraden openbaar. Elke cultuurraad vergadert evenwel met gesloten deuren, op verzoek van zijn voorzitter of van tien leden. Hij beslist daarna of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp. Dit artikel wordt na een korte bespreking eenparig aangenomen.

#### Artikel 11.

Artikel 11 bepaalt dat de cultuurraad geen besluit kan nemen indien niet de meerderheid van zijn leden tegenwoordig is. Elk besluit wordt bij volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen genomen. Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen. Ook dit artikel wordt na een korte bespreking met eenparigheid aangenomen.

#### Artikel 12.

Artikel 12 luidt : « Behoudens eenparige stemming, geconstateerd door de voorzitter, geeft de cultuurraad zijn wil te kennen bij stemming, overeenkomstig de door zijn reglement bepaalde modaliteiten. Over decreten in hun geheel wordt de beslissing genomen bij hoofdelijke stemming. Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming ». Ook dit artikel wordt met eenparigheid aangenomen.

#### Artikel 13.

Artikel 13 bepaalt dat de Ministers alleen stemgerechtigd zijn in de cultuurraad waarvan zij lid zijn. Zij hebben echter zitting in elke cultuurraad en op hun verzoek zal hun het woord worden verleend. De cultuurraden kunnen de aanwezigheid van een Minister vorderen. Dit artikel wordt eveneens met eenparigheid aangenomen.

#### Artikel 14.

Artikel 14 bepaalt dat de cultuurraden eerst artikelsgewijs zullen moeten stemmen over de ontwerpen of voorstellen van decreten. Het artikel wordt ook eenparig aangenomen.

#### Artikel 15.

Artikel 15 bepaalt dat de voorgestelde artikelen en amendementen mogen gewijzigd worden. De tekst wordt eenparig goedgekeurd.

de suffrages après désistement éventuel d'un candidat mieux placé. En cas de partage des voix, la préférence est donnée au candidat le plus âgé. Plusieurs membres estiment qu'il serait préférable que ce texte figure dans le règlement des conseils culturels. Le Ministre des Relations communautaires signale cependant que la Constitution prévoit une organisation des conseils culturels et que c'est la raison pour laquelle cette disposition a été proposée. L'article est alors adopté par 10 voix contre 1 et 4 abstentions.

Après ce vote, le même article fait encore l'objet d'un amendement tendant à remplacer le candidat le plus âgé par le candidat le plus jeune, amendement qui est toutefois rejeté par 7 voix contre 6.

#### Article 10.

Aux termes de l'article 10, les séances des conseils culturels sont publiques. Néanmoins, chaque conseil culturel se forme en comité secret à la demande de son président ou de dix membres. Il décide ensuite si la séance doit être reprise en public sur le même sujet. Après une brève discussion, l'article est adopté à l'unanimité.

#### Article 11.

L'article 11 prévoit que le conseil culturel ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie. Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages. En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée. Après un bref échange de vues, cet article est adopté à l'unanimité.

#### Article 12.

L'article 12 est libellé comme suit : « Sauf assentiment unanime constaté par le président, le conseil culturel exprime sa volonté par un vote, conformément aux modalités prévues par son règlement. Sur l'ensemble des décrets, la décision est prise par vote nominatif. Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret ». L'article est adopté à l'unanimité.

#### Article 13.

L'article 13 prévoit que les Ministres n'ont voix délibérative que dans le conseil culturel dont ils sont membres. Ils ont toutefois leur entrée dans chaque conseil culturel et doivent être entendus quand ils le demandent. Les conseils culturels peuvent requérir la présence d'un Ministre. L'article est adopté à l'unanimité.

#### Article 14.

Aux termes de l'article 14, les projets ou propositions de décret devront être votés article par article. L'article est adopté à l'unanimité.

#### Article 15.

L'article 15 dispose que les articles et les amendements proposés peuvent être divisés et amendés. Cet article est adopté à l'unanimité.

## Artikel 16.

Artikel 16 kent het recht van onderzoek toe. Het wordt ook eenparig goedgekeurd.

## Artikel 17.

Naar artikel 17 is het verboden in persoon aan de cultuurraden verzoekschriften aan te bieden. Elke cultuurraad heeft het recht de bij hem ingediende verzoekschriften naar de Ministers te verwijzen. De Ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken zo dikwijls als de cultuurraad het vordert. Deze bepaling wordt met eenparigheid goedgekeurd.

## Artikel 18.

Artikel 18 stelt ieder lid van de cultuurraad vrij van vervolging of onderzoek betreffende de door hem uitgebrachte mening of stem, in de uitoefening van zijn functie. Deze bepaling wordt eveneens met eenparigheid goedgekeurd.

## Artikel 19.

Naar artikel 19 kan geen voorstel of amendement dat burgerlijke rechten verleent en dat uitgaven medebrengt, waarvoor de middelen ontbreken, worden aangenomen tenzij vooraf in die middelen werd voorzien. Het artikel wordt aangenomen met 14 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

## Artikel 20.

Artikel 20 bepaalt : « De decreten van de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap worden in het Nederlands, de decreten van de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap worden in het Frans gestemd ». Deze tekst is § 1 van het artikel. Na een gedachtenwisseling is de Commissie van oordeel dat deze tekst overbodig is, omdat hij eigenlijk een evidentie bevat. Met 14 stemmen bij 1 onthouding wordt besloten deze § 1 te schrappen.

§ 2 van het artikel wordt met een lichte wijziging in de redactie aangenomen met eenparigheid. Deze paragraaf maakt het huidig artikel uit en luidt : « De ontwerpen en voorstellen van decreet, alsook de amendementen, worden ingediend en in stemming gebracht in de taal van de cultuurraad. Elke cultuurraad bepaalt bij reglement de maatregelen die hij dienstig oordeelt om de uitvoering van deze bepaling te waarborgen. »

## Artikel 21.

Naar artikel 21 stelt elke cultuurraad zijn reglement vast waarin hij inzonderheid de samenstelling van zijn commissies regelt. Tijdens het debat wordt herhaaldelijk door sommige leden gewezen op het feit dat deze wet eigenlijk reeds voor een groot deel de werking van de cultuurraden bepaalt en derhalve ook zou moeten voorzien in een evenredige vertegenwoordiging. Door een lid wordt een geamendeerde tekst voorgesteld, die in volgende bewoordingen is gesteld : « Ele cultuurraad stelt zijn reglement vast waarin hij inzon-

## Article 16.

L'article 16 accorde le droit d'enquête à chaque conseil culturel. Il est adopté à l'unanimité.

## Article 17.

Aux termes de l'article 17, il est interdit de présenter en personne des pétitions aux conseils culturels. Chaque conseil culturel a le droit de renvoyer aux Ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les Ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu chaque fois que le conseil culturel l'exige. Cette disposition est adoptée à l'unanimité.

## Article 18.

L'article 18 prévoit qu'aucun membre d'un conseil culturel ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions. Cette disposition est adoptée à l'unanimité.

## Article 19.

D'après l'article 19, aucune proposition de décret et aucun amendement créant des droits civils et entraînant des dépenses pour lesquelles les moyens nécessaires font défaut ne peut être voté qu'après qu'il a été pourvu à ces moyens. L'article est adopté par 14 voix contre 1 et 1 abstention.

## Article 20.

L'article 20 est libellé comme suit : « Les décrets du conseil culturel pour la communauté culturelle française sont votés en français; ceux du conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise sont votés en néerlandais ». Cette disposition fait l'objet du § 1<sup>er</sup> de l'article 20. A la suite d'un échange de vues, la Commission estime que ce texte est superflu parce qu'en fait il énonce une évidence. La Commission décide par 14 voix et 1 abstention de supprimer le § 1<sup>er</sup> en question.

Le § 2 de cet article est adopté à l'unanimité moyennant une légère modification de forme. Il constitue l'ensemble de l'article actuel, libellé comme suit : « Les projets et propositions de décret, ainsi que les amendements, sont présentés et mis aux voix dans la langue du conseil culturel. Chaque conseil culturel prévoit dans son règlement les mesures qu'il juge utiles pour assurer l'exécution de la présente disposition ».

## Article 21.

D'après l'article 21, chaque conseil culturel arrête son règlement dans lequel il règle notamment la composition de ses commissions. Au cours de la discussion, certains membres soulignent à plusieurs reprises qu'en fait, la présente loi fixe déjà pour une grande part le fonctionnement des conseils culturels et qu'elle devrait dès lors prévoir une représentation proportionnelle. Un membre propose un texte amendé, libellé comme suit : « Chaque conseil culturel arrête son règlement, dans lequel il prévoit notamment que le bureau

derheid bepaalt dat het bureau van de cultuurraad alsmede de commissies samengesteld werden volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging van zijn politieke fracties ». Deze tekst wordt met eenparigheid aangenomen.

#### Artikel 22.

Daarop wordt artikel 22 besproken naar hetwelk elke cultuurraad het kader, het statuut en de bezoldiging van zijn personeel bepaalt. Na een korte beraadslaging wordt dit artikel met eenparigheid aangenomen.

#### Artikel 23.

Naar artikel 23 bereidt het bureau de vergaderingen van de cultuurraad voor en stelt het de agenda voor. Dit eerste lid geeft geen aanleiding tot nadere besprekingen.

Naar het tweede lid benoemt het bureau de leden van het personeel, de secretaris uitgezonderd. De meerderheid van de commissieleden geeft echter de voorkeur aan de titel griffier in plaats van secretaris. Naar het derde lid waakt het bureau over de toepassing van het reglement. De meerderheid van de commissieleden acht dit lid overbodig. Het is inderdaad evident dat deze taak toekomt aan de voorzitter. Het aldus gewijzigd artikel 23 wordt met eenparigheid aangenomen.

#### Artikel 24.

Artikel 24 bepaalt dat de cultuurraad buiten zijn leden op voordracht van het bureau zijn griffier benoemt. Deze woont de vergaderingen van de cultuurraad en van het bureau bij, hij stelt de notulen op en is belast met de bewaring van het archief. De meeste leden van de Commissie zijn van oordeel dat dit laatste niet in de tekst moet vermeld worden. Het is trouwens geen specifieke opdracht voor een griffier. Het laatste lid vermeldt dat hij onder het gezag van de voorzitter toezicht houdt op de diensten van het secretariaat. Het aldus gewijzigd artikel wordt aangenomen met eenparigheid van stemmen.

#### Artikel 25.

Artikel 25 luidt « Elk besluit van de cultuurraad en elke beslissing van het bureau is ondertekend door de voorzitter en door de griffier van de cultuurraad ».

Een lid stelt voor het woord « is » te vervangen door « wordt ». Het gewijzigd artikel wordt ook met eenparigheid aangenomen.

\*\*

Vervolgens wordt overgegaan tot de stemming over het geheel van het ontwerp.

Het wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen.

Dit verslag is met eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

*De Verslaggever,*  
E. VAN BOGAERT.

*De Voorzitter,*  
P. STRUYE.

du conseil ainsi que les commissions seront composés suivant le système de la représentation proportionnelle de ses groupes politiques ». Ce texte est adopté à l'unanimité.

#### Article 22.

La Commission examine ensuite l'article 22 qui dispose que chaque conseil culturel fixe le cadre, le statut et les traitements de son personnel. Après un bref échange de vues, cet article est adopté à l'unanimité.

#### Article 23.

Aux termes de l'article 23, le bureau prépare les séances du conseil culturel et propose l'ordre du jour. Ce premier alinéa n'a pas donné lieu à discussion.

Le deuxième alinéa dispose que le bureau nomme les membres du personnel à l'exception du secrétaire. Toutefois, la majorité des commissaires estiment qu'il y a lieu de remplacer le titre de secrétaire par celui de greffier. Le troisième alinéa prévoit que le bureau veille à l'application du règlement du conseil. La majorité des commissaires estiment que ce texte est superflu. Il est en effet évident que cette tâche incombe au président. L'article 23 ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

#### Article 24.

L'article 24 dispose que le conseil culturel nomme, sur présentation de son bureau, un greffier choisi en dehors de ses membres. Celui-ci assiste aux séances du conseil culturel et du bureau. Il rédige les procès-verbaux et est chargé de la conservation des archives. La plupart des membres considèrent que cette dernière précision ne doit pas figurer dans le texte. Ce n'est d'ailleurs pas la mission spécifique du greffier. Le dernier alinéa prévoit qu'il surveille, sous l'autorité du président, les services du secrétariat. L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

#### Article 25.

L'article 25 est libellé comme suit : « Toute résolution du conseil culturel et toute décision du bureau sont signées par le président et par le greffier du conseil culturel ».

Un commissaire propose de remplacer, dans le texte néerlandais, le mot « is » par le mot « wordt ». L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

\*\*

La Commission passe ensuite au vote sur l'ensemble du projet.

Celui-ci a été adopté par 12 voix contre 1 et 2 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
E. VAN BOGAERT.

*Le Président,*  
P. STRUYE.

TEKST  
DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD.

Opschrift.

« Ontwerp van wet betreffende de bevoegdheid en de werking van de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap. »

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied.

ARTIKEL 1.

Deze wet is van toepassing op de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en op de cultuurraad voor Franse cultuurgemeenschap, hierna de cultuurraden genoemd.

HOOFDSTUK II.

Culturele aangelegenheden.

ART. 2.

De culturele aangelegenheden, bedoeld in artikel 59bis, § 2, 1°, van de Grondwet zijn de volgende :

- 1° bescherming en luister van de taal;
- 2° aanmoediging van de vorming van navorsers;
- 3° kunsten, met inbegrip van toneel en film;
- 4° cultureel patrimonium, musea en andere wetenschappelijk-culturele instellingen;
- 5° bibliotheken, discotheken en soortgelijke diensten;
- 6° radio-omroep en televisie;
- 7° jeugdbeleid;
- 8° permanente opvoeding en culturele animatie;
- 9° lichamelijke opvoeding, sport en openluchtlevens;
- 10° vrijetijdsbesteding en toerisme.

De bevoegdheid van de cultuurraad om de culturele aangelegenheden te regelen omvat het recht om decreten betreffende de infrastructuur te nemen.

HOOFDSTUK III.

Samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen.

ART. 3.

§ 1. In elke cultuurraad bestaat een commissie die tot doel heeft de samenwerking tussen de Nederlandse en de Franse cultuurgemeenschap te bevorderen.

TEXTE PRESENTE  
PAR LA COMMISSION.

Intitulé.

« Projet de loi relatif à la compétence et au fonctionnement des conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise. »

CHAPITRE I<sup>er</sup>.

Champ d'application.

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

La présente loi est applicable au conseil culturel pour la communauté culturelle française et au conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise, qui sont dénommés ci-après les conseils culturels.

CHAPITRE II.

Matières culturelles.

ART. 2.

Les matières culturelles visées à l'article 59bis, § 2, 1°, de la Constitution sont :

- 1° la défense et l'illustration de la langue;
- 2° l'encouragement à la formation des chercheurs;
- 3° les beaux-arts, y compris le théâtre et le cinéma;
- 4° le patrimoine culturel, les musées et les autres institutions scientifiques culturelles;
- 5° les bibliothèques, discothèques et services similaires;
- 6° la radiodiffusion et la télévision;
- 7° la politique de la jeunesse;
- 8° l'éducation permanente et l'animation culturelle;
- 9° l'éducation physique, les sports et la vie en plein air;
- 10° les loisirs et le tourisme.

La compétence du conseil culturel pour régler les matières culturelles comprend le pouvoir d'adopter des décrets relatifs à l'infrastructure.

CHAPITRE III.

Coopération entre les communautés culturelles.

ART. 3.

§ 1<sup>er</sup>. Chaque conseil culturel comprend une commission qui a pour but de promouvoir la coopération entre la communauté culturelle française et la communauté culturelle néerlandaise.

Deze commissie is samengesteld volgens het stelsel der evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties. Zij bestaat uit vijftien leden waaronder de voorzitter en de ondervoorzitters van de cultuurraad.

§ 2. Wanneer zij samen vergaderen vormen de in § 1 bedoelde commissies de verenigde commissies voor samenwerking.

In de loop van de zitting houden de verenigde commissies voor samenwerking ten minste twee vergaderingen. Deze worden om beurt voorgezeten door de voorzitter van de ene en van de andere cultuurraad; de eerste vergadering wordt voorgezeten door de oudste in jaren onder de voorzitters.

De verenigde commissies voor samenwerking kunnen de aanwezigheid vorderen van de Ministers die de culturele aangelegenheden in hun bevoegdheid hebben en van elk ander Minister.

De verenigde commissies voor samenwerking stellen hun reglement van orde op.

#### ART. 4.

Onverminderd de territoriale bevoegdheid van elke cultuurraad blijven gehandhaafd de praktische uitvoeringsmaatregelen inzake onderwijs die de Ministers van Nationale Opvoeding tot 31 december 1970 in onderlinge overeenstemming hebben genomen ten behoeve van de inwoners van de zes randgemeenten en van de taalgrensgemeenten, die niet de taal van het taalgebied gebruiken, evenals de feitelijke toestanden welke op dezelfde datum in die gemeenten bestonden op cultuurgebied. Die maatregelen en toestanden kunnen niet worden gewijzigd dan met instemming van de twee cultuurraden.

Ieder voorstel om zodanige wijziging aan te brengen, wordt vooraf aan de verenigde commissies voor samenwerking voorgelegd.

#### HOOFDSTUK IV.

##### Werking van de cultuurraden.

#### ART. 5.

(art. 6 van het ontwerp).

Elke cultuurraad komt van rechtswege bijeen ieder jaar, de derde dinsdag van oktober, behalve wanneer hij door de Koning voordien is bijeengeroepen.

De zitting wordt door de Koning gesloten.

De Koning heeft het recht de cultuurraden of een van de cultuurraden in buitengewone zitting bijeen te roepen.

#### ART. 6.

(art. 7 van het ontwerp).

Elke vergadering van een cultuurraad die mocht worden gehouden buiten de zitting van de Wetgevende Kamers is van rechtswege nietig.

Cette commission est composée suivant le système de la représentation proportionnelle des groupes politiques. Elle comprend quinze membres, dont le président et les vice-présidents du conseil culturel.

§ 2. Les commissions visées au § 1<sup>er</sup>, rassemblées en séance commune, constituent les commissions réunies de coopération.

Au cours de la session, les commissions réunies de coopération tiennent au moins deux séances. Celles-ci sont présidées à tour de rôle par le président de l'un et de l'autre conseil culturel; la première séance est présidée par le plus âgé des présidents.

Les commissions réunies de coopération peuvent requérir la présence des Ministres qui ont les matières culturelles dans leurs attributions et de tout autre Ministre.

Les commissions réunies de coopération arrêtent leur règlement d'ordre intérieur.

#### ART. 4.

Sans préjudice de la compétence territoriale de chaque conseil culturel sont maintenues les mesures d'exécution pratiques en matière d'enseignement, prises d'un commun accord entre les Ministres de l'Education nationale jusqu'au 31 décembre 1970 au profit des habitants des six communes périphériques et des communes de la frontière linguistique, qui n'emploient pas la langue de la région linguistique, ainsi que les situations de fait existant en matière culturelle à la même date dans ces communes. Ces mesures et situations ne peuvent être modifiées que du consentement des deux conseils culturels.

Toute proposition tendant à une telle modification est au préalable soumise aux commissions réunies de coopération.

#### CHAPITRE IV.

##### Du fonctionnement des conseils culturels.

#### ART. 5.

(art. 6 du projet).

Chaque conseil culturel se réunit de plein droit, chaque année, le troisième mardi d'octobre, à moins qu'il n'ait été réuni antérieurement par le Roi.

Le Roi prononce la clôture de la session.

Le Roi a le droit de convoquer extraordinairement les conseils culturels ou l'un d'eux.

#### ART. 6.

(art. 7 du projet).

Toute assemblée d'un conseil culturel qui serait tenue hors du temps de la session des Chambres législatives est nulle de plein droit.

## ART. 7.

(art. 8 van het ontwerp).

Bij de opening van de zitting wordt de vergadering voorzeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door de twee jongste leden. De raad benoemt zijn voorzitter, zijn onderzitters en zijn secretarissen.

## ART. 8.

(art. 9 van het ontwerp).

Bij de verkiezing van de leden van het bureau wordt, wanneer bij de eerste stemming de volstreckte meerderheid niet is bereikt, overgegaan tot een tweede stemming om de twee kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben bekomen te rangschikken, na eventuele verzaking van een gunstiger gerangschikt kandidaat. Bij staking van stemmen wordt aan de oudste kandidaat de voorkeur verleend.

## ART. 9.

(art. 10 van het ontwerp).

De vergaderingen van de cultuurraden zijn openbaar. Elke cultuurraad vergadert evenwel met gesloten deuren, op verzoek van zijn voorzitter of van tien leden. Hij beslist daarna of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

## ART. 10.

(art. 11 van het ontwerp).

De cultuurraad kan geen besluit nemen indien niet de meerderheid van zijn leden tegenwoordig is.

Elk besluit wordt bij volstreckte meerderheid van de uitgebrachte stemmen genomen.

Bij staking van stemmen in het behandelde voorstel verworpen.

## ART. 11.

(art. 12 van het ontwerp).

Behoudens eenparige instemming, geconstateerd door de voorzitter, geeft de cultuurraad zijn wil te kennen bij stemming, overeenkomstig de door zijn reglement bepaalde modaliteiten. Over de decreten in hun geheel wordt de beslissing genomen bij hoofdelijke stemming.

Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

## ART. 12.

(art. 13 van het ontwerp).

De Ministers zijn in de ene of de andere cultuurraad alleen dan stemgerechtigd indien zij er lid van zijn.

Zij hebben zitting in elke cultuurraad en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

## ART. 7.

(art. 8 du projet).

A l'ouverture de la session, le doyen d'âge du conseil culturel préside la séance, assisté des deux membres les plus jeunes. Le Conseil nomme son président, ses vice-présidents et ses secrétaires.

## ART. 8.

(art. 9 du projet).

Pour l'élection des membres du bureau, lorsque la majorité absolue n'est pas atteinte au premier vote, il est procédé à un second vote pour départager les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages, après désistement éventuel d'un candidat mieux placé. En cas de parité de suffrages, la préférence est donnée au candidat le plus âgé.

## ART. 9.

(art. 10 du projet).

Les séances des conseils culturels sont publiques. Néanmoins, chaque conseil culturel se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de dix membres. Il décide ensuite si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

## ART. 10.

(art. 11 du projet).

Le conseil culturel ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages.

En cas de partage de voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

## ART. 11.

(art. 12 du projet).

Sauf assentiment unanime constaté par le président, le conseil culturel exprime sa volonté par un vote, conformément aux modalités prévues par son règlement. Sur l'ensemble des décrets la décision est prise par vote nominatif.

Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

## ART. 12.

(art. 13 du projet).

Les Ministres n'ont voix délibérative dans l'un ou l'autre conseil culturel que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans chaque conseil culturel et doivent être entendus quand ils le demandent.



De cultuurraden kunnen de aanwezigheid van de Ministers vorderen.

**ART. 13.**

(art. 14 van het ontwerp).

Een ontwerp of voorstel van decreet kan door een cultuurraad eerst worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs gestemd is.

**ART. 14.**

(art. 15 van het ontwerp).

De cultuurraden hebben het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

**ART. 15.**

(art. 16 van het ontwerp).

Elke cultuurraad heeft het recht van onderzoek.

**ART. 16.**

(art. 17 van het ontwerp).

Het is verboden in persoon aan de cultuurraden verzoekschriften aan te bieden.

Elke cultuurraad heeft het recht de bij hem ingediende verzoekschriften naar de Ministers te verwijzen. De Ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de cultuurraad het vordert.

**ART. 17.**

(art. 18 van het ontwerp).

Geen lid van een cultuurraad kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem, in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

**ART. 18.**

(art. 19 van het ontwerp).

Geen voorstel van decreet, geen amendement dat burgerlijke rechten verleent en waarvan de aanneming tot uitgaven verplicht waarvoor, naar het oordeel van de Regering, de nodige middelen ontbreken, kan worden aangenomen tenzij vooraf in die middelen is voorzien.

**ART. 19.**

(art. 20 van het ontwerp).

De ontwerpen en voorstellen van decreet, alsook de amendementen, worden ingediend en in stemming gebracht in de taal van de cultuurraad.

Elke cultuurraad bepaalt bij reglement de maatregelen die hij dienstig oordeelt om de uitvoering van deze bepaling te waarborgen.

Les conseils culturels peuvent requérir la présence des Ministres.

**ART. 13.**

(art. 14 du projet).

Un projet ou une proposition de décret ne peut être adopté par un conseil culturel qu'après avoir été voté article par article.

**ART. 14.**

(art. 15 du projet).

Les conseils culturels ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

**ART. 15.**

(art. 16 du projet).

Chaque conseil culturel a le droit d'enquête.

**ART. 16.**

(art. 17 du projet).

Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux conseils culturels.

Chaque conseil culturel a le droit de renvoyer aux Ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les Ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu chaque fois que le conseil culturel l'exige.

**ART. 17.**

(art. 18 du projet).

Aucun membre d'un conseil culturel ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

**ART. 18.**

(art. 19 du projet).

Aucune proposition de décret, aucun amendement créant des droits civils et dont l'adoption entraîne des dépenses pour lesquelles, de l'avis du Gouvernement, les moyens nécessaires font défaut, ne peut être voté qu'après qu'il a été pourvu à ces moyens.

**ART. 19.**

(art. 20 du projet).

Les projets et propositions de décret, ainsi que les amendements, sont présentés et mis aux voix dans la langue du conseil culturel.

Chaque conseil culturel prévoit dans son règlement les mesures qu'il juge utiles pour assurer l'exécution de la présente disposition.

## ART. 20.

(art. 21 van het ontwerp).

Elke cultuurraad stelt zijn reglement vast waarin hij inzonderheid bepaalt dat het bureau van de cultuurraad alsmede de commissies samengesteld worden volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging van zijn politieke fracties.

## ART. 21.

(art. 22 van het ontwerp).

Elke cultuurraad bepaalt het kader, het statuut en de bezoldiging van zijn personeel.

## ART. 22.

(art. 23 van het ontwerp).

Het bureau bereidt de vergaderingen van de cultuurraad voor en stelt de agenda voor.

Het benoemt de leden van het personeel van de cultuurraad, de griffier uitgezonderd.

## ART. 23.

(art. 24 van het ontwerp).

De cultuurraad benoemt buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, zijn griffier.

De griffier woont de vergaderingen van de cultuurraad en van het bureau bij en stelt de notulen ervan op.

Hij houdt, onder het gezag van de voorzitter, toezicht op de diensten van het secretariaat.

## ART. 24.

(art. 25 van het ontwerp).

Elk besluit van de cultuurraad en elke beslissing van het bureau wordt ondertekend door de voorzitter en door de griffier van de cultuurraad.

## ART. 20.

(art. 21 du projet).

Chaque conseil culturel arrête son règlement, dans lequel il prévoit notamment que le bureau du conseil ainsi que les commissions seront composés suivant le système de la représentation proportionnelle de ses groupes politiques.

## ART. 21.

(art. 22 du projet).

Chaque conseil culturel fixe le cadre, le statut et les traitements de son personnel.

## ART. 22.

(art. 23 du projet).

Le bureau prépare les séances du conseil culturel et propose l'ordre du jour.

Il nomme les membres du personnel du conseil culturel, à l'exception du greffier.

## ART. 23.

(art. 24 du projet).

Le conseil culturel nomme, sur présentation de son bureau, un greffier en dehors de ses membres.

Le greffier assiste aux séances du conseil culturel et du bureau et en dresse le procès-verbal.

Il surveille, sous l'autorité du président, les services du secrétariat.

## ART. 24.

(art. 25 du projet).

Toute résolution du conseil culturel et toute décision du bureau sont signées par le président et par le greffier du conseil culturel.